



REPUBLIKA HRVATSKA
DUBROVAČKO-NERETVANSKA ŽUPANIJA
GRAD DUBROVNIK
Gradonačelnik

KLASA: 912-01/23-01/09
URBROJ: 2117-1-01-23-1
Dubrovnik, 26. rujna 2023. godine

ODBOR ZA MEĐUNARODNU SURADNJU
GRADSKOG VIJEĆA GRADA DUBROVNIKA
n/p predsjednice Katarine Doršner
-ovdje-

PREDMET: Pridruživanje Grada Dubrovnika "Mreži Rolandovih mjesta" – sjednica Odbora za međunarodnu suradnju Gradskog vijeća Grada Dubrovnika, traži se

Poštovana gđo Doršner,

S obzirom na izuzetnu važnost Rolandovog/Orlandovog kipa za Grad Dubrovnik te njegovu povijesnu simboliku, izražavamo spremnost pridruživanja "Mreži Rolandovih mjesta". Rolandov/Orlandov kip predstavlja bitan dio kulturnog i povijesnog identiteta grada Dubrovnika te simbolizira snažne veze s poviješću i tradicijom. Naša namjera je aktivno promovirati i podržavati simboliku srednjovjekovnog viteza te uspostaviti suradnju s gradovima i općinama koje dijele isti simbol. Kroz zajedničke napore želimo očuvati i naglasiti važnost Rolandovog/Orlandovog kipa te doprinijeti promociji bogatog kulturnog nasljeđa koje simbolizira.

Slijedom navedenog, molim Vas da u što kraćem roku sazovete sjednicu Odbora kako bi isti pokrenuo potrebne radnje za pristupanje Grada Dubrovnika "Mreži Rolandovih mjesta" te predložem Odboru za međunarodnu suradnju donijeti sljedeći:

ZAKLJUČAK

1. Podržava se prijedlog gradonačelnika o pristupanju Grada Dubrovnika "Mreži Rolandovih mjesta".
2. Predlaže se Gradskom vijeću Grada Dubrovnika donijeti Odluku o pristupanju "Mreži Rolandovih mjesta".
3. Tekst Odluke iz točke 2. čini sastavni dio ovog Zaključka.

Za potrebe navedenog prilažem sljedeće dokumente:

- Prijedlog odluke o pristupanju "Mreži Rolandovih mjesta" na hrvatskom jeziku
- Prijedlog odluke o pristupanju "Mreži Rolandovih mjesta" na engleskom jeziku
- Zajedničku izjavu o osnivanju mreže Rolandovih mjesta na hrvatskom jeziku
- Zajedničku izjavu o osnivanju mreže Rolandovih mjesta na njemačkom jeziku

S poštovanjem,

Gradonačelnik
Mato Franković



DOSTAVITI:

- Naslovu
- Pismohrana

Gradsko vijeće

KLASA:
URBROJ:
Dubrovnik,

Na temelju članka 15. i 35 Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine broj: 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13, 137/15, 123/17, 98/19, 144/20) i članka 13. i 48. Statuta Grada Dubrovnika („Službeni glasnik Grada Dubrovnika“ broj 2/21) Gradsko vijeće Grada Dubrovnika na xx sjednici održanoj dana xx 2023. donosi sljedeću

Odluku o pristupanju „Mreži Rolandovih mjesta“

Članak 1.

Utvrđuje se da su gradovima i općinama potpisnicima *Izjave o osnivanju mreže Rolandovih mjesta* zajednički kipovi srednjovjekovnog viteza Rolanda/Orlanda, koje puk od davnina postavlja kao simbol autonomije, slobode, tradicije te društvenih vrijednosti. Veliko su značenje ovi kipovi zadržali i danas bilo da su stoljećima očuvani u izvornom obliku bilo da su prema mjesnoj predaji ponovno izgrađeni.

Članak 2.

Ovom Odlukom Grad Dubrovnik izražava svoj interes za pristupanjem u „Mrežu Rolandovih mjesta“.

Članak 3.

Grad Dubrovnik spreman je sudjelovati u izgradnji „Mreže Rolandovih mjesta“ u skladu sa svojim mogućnostima.

Članak 4.

Grad Dubrovnik podupirati će istraživanje povijesti i samog značenja kipova Rolanda/Orlanda te se zalagati za osnaživanje kontakata s europskim regijama povezanim s tradicijom postavljanja i očuvanja skulpturi viteza Rolanda/Orlanda.

Članak 5.

Grad Dubrovnik podupirati će razmjenu između članova „Mreže Rolandovih mjesta“ kako bi se promicala suradnja na turističkom, kulturnom i ekonomskom području.

Članak 6.

Grad Dubrovnik sudjelovati će u građenju i razvijanju zajedničkog javnog imidža „Mreže Rolandovih mjesta“ s ciljem njene afirmacije te promocije ponuda i znamenitosti Rolandovih mjesta i njihove okolice.

Članak 7.

Sastavi dio ove Odluke je Zajednička izjava o osnivanju mreže Rolandovih mjesta od 15. ožujka 2007. godine.

Članak 8.

Ova Odluka stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Službenom glasniku Grada Dubrovnika.“

Predsjednik Gradskog vijeća
mr. sc. Marko Potrebica

City Council

KLASA:
URBROJ:
Dubrovnik,

Based on Article 15 and 35 of the Law on Local and Regional Self-Government ("Narodne novine numbers: 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13, 137/15, 123/17, 98/19, 144/20), and Article 13 and 48 of the Statute of the City of Dubrovnik ("Official Gazette of the City of Dubrovnik" number 2/21), the City Council of the City of Dubrovnik, at the xx session held on xx, 2023, adopts the following Decision:

Decision on Joining the "Network of Roland Places"

Article 1.

It is determined that the cities and municipalities signatories to the Declaration on the Establishment of the Network of Roland Places share the common statues of the medieval knight Roland/Orlando, which the people have traditionally regarded as symbols of autonomy, freedom, tradition, and social values. These statues continue to hold great significance today, whether they have been preserved in their original form for centuries or have been reconstructed according to local tradition.

Article 2.

Through this Decision, the City of Dubrovnik expresses its interest in joining the "Network of Roland Places."

Article 3.

The City of Dubrovnik is ready to participate in the construction of the "Network of Roland Places" to the best of its abilities.

Article 4.

The City of Dubrovnik will support research on the history and significance of the statues of Roland/Orlando and will strive to strengthen connections with European regions associated with the tradition of installing and preserving sculptures of the knight Roland/Orlando.

Article 5.

The City of Dubrovnik will support the exchange between members of the "Network of Roland Places" to promote cooperation in the fields of tourism, culture, and the economy.

Article 6.

The City of Dubrovnik will participate in building and developing a common public image of the "Network of Roland Places" with the aim of its affirmation and the promotion of the offerings and attractions of Roland Places and their surroundings.

Article 7.

An integral part of this Decision is the Joint Declaration on the Establishment of the Network of Roland Places of March 15, 2007.

Article 8.

This Decision shall enter into force on the eighth day following its publication in the "Official Gazette of the City of Dubrovnik."

President of the City Council:
mr. sc. Marko Potrebica

Zajednička izjava o osnivanju mreže Rolandovih mjesta

Preambula

Gradovi i općine potpisnici imaju zajednički element u vidu kipa Rolanda, koji je u od starina od pojedinog pučanstva postavljen kao simbol autonomije, tradicije te društvenih vrijednosti. O tom ponosu kipovi svjedoče još i danas u jednakoj mjeri, bilo da su kipovi Rolanda očuvani stoljećima u izvornom obliku ili da su prema mjesnoj predaji ponovno izgrađeni.

Slijedom spomenute sličnosti potpisani gradovi i općine izjavljuju svoju spremnost izgradnji „Mreže Rolandovih mjesta“, u kojoj će sudjelovati sukladno svojim mogućnostima.

Sporazumi

1. Rolandova mjesta podupiru se u istraživanju povijesti i značenja kipova Rolanda. Zalažu se za produbljivanje kontakata prema europskim regijama, koje su također povezane s tradicijom Rolanda.
2. Rolandova mjesta podupiru razmjenu između članova mreže, kako bi se promicala suradnja na turističkom, kulturnom i ekonomskom području.
3. Rolandova mjesta razvijaju – nastavno na dosadašnje mjesne aktivnosti – zajednički javni imidž, kako bi se promovirala pojedina ponuda i znamenitosti Rolandovih mjesta i njihove okolice.

Mreža Rolandovih mjesta podržana je pokroviteljstvom gospodina Guntera Fritscha, Predsjednika brandenburškog parlamenta. Svojim potpisom pokrovitelj potvrđuje osnivanje mreže, u Potsdamu, 15. ožujka 2007.

/potpis nečitak/

Fritsch

Predsjednik Brandenburškog Parlamenta

Sljedeća Rolandova mjesta pristupaju mreži:

/Potpis nečitak/ žig /nečitko/
Belgern

/Potpis nečitak/ žig /otisak žiga - nečitko/
Nordhausen

/Potpis nečitak/ žig
Brandenburg/Havel

/Potpis nečitak/ žig / otisak žiga - nečitko/
Oebisfelde

/Potpis nečitak/ žig
Burg

žig
Perleberg

žig /nečitko/
Calbe

/Potpis nečitak/ žig / otisak žiga - nečitko/
Plötzky

žig
Crimmitschau

/Potpis nečitak/ žig / otisak žiga - nečitko/
Potzlow

/Potpis nečitak/ žig / otisak žiga – Grad
Gardelegen/
Gardelegen

/Potpis nečitak/ žig / otisak žiga -Grad
Prenzlau – Okrug Uckermark/
Prenzlau

žig /otisak žiga -Grad Haldensleben/
Haldensleben

/Potpis nečitak/ žig / otisak žiga -Grad
Zerbst/Anhalt/
Zerbst

/Potpis nečitak/ žig /otisak žiga -Thüringen
– Općina Neustadt/Harz/
Neustadt/Harz

/Potpis nečitak/ žig
Stendal

Potsdam, 15. ožujka 2007.

des Netzwerkes der Roland-Orte

Präambel

Die unterzeichnenden Städte und Gemeinden verfügen mit ihrem Roland-Standbild über ein verbindendes Element, das in Vorzeiten von der jeweiligen Bürgerschaft als selbstbewusstes Symbol von Tradition und gesellschaftlichen Werten erachtet wurde. Von diesem Stolz künden die Standbilder noch heute gleichermaßen, ob diese Roland-Standbilder seit Jahrhunderten in originaler Form erhalten geblieben sind oder nach örtlicher Überlieferung wieder errichtet wurden.

Auf dieser Gemeinsamkeit aufbauend erklären die unterzeichnenden Städte und Gemeinden ihre Bereitschaft, ein „Netzwerk der Roland-Orte“ aufbauen zu wollen, in das sie sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten einbringen.

Vereinbarungen

1. Die Roland-Orte unterstützen die Erforschung der Geschichte und Bedeutung der Rolandstandbilder. Sie setzen sich für die Vertiefung der Kontakte zu europäischen Regionen ein, die mit der Roland-Tradition ebenfalls verbunden sind.
2. Die Roland-Orte unterstützen den Austausch zwischen den Netzwerk-Mitgliedern, um Kooperationen auf touristischem, kulturellem und wirtschaftlichem Gebiet zu begründen und zu fördern.
3. Die Roland-Orte entwickeln - ergänzend zu bisherigen örtlichen Aktivitäten - eine gemeinsame Außerdarstellung, um für die jeweiligen Angebote und Sehenswürdigkeiten der Roland-Orte und ihrer Umgebung zu werben.

Unterstützt wird das Netzwerk der Roland-Orte durch die Schirmherrschaft von Gunter Fritsch, Präsident des Landtages Brandenburg. Mit seiner Unterschrift bestätigt der Schirmherr die Gründung des Netzwerkes, in Potsdam, am 15. März 2007.

Fritsch
Präsident des Landtages Brandenburg

Belgern



Nordhausen



Brandenburg/Havel



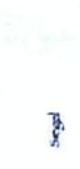
Oebisfelde



Burg



Perleberg



Calbe



Plötzky



Crimmitschau



Potzlow



Gardelegen



Prenzlau



Haldensleben



Zerbst



Neustadt/Orz



Stendal

